《交替传译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Consecutive Interpreting | **课程代码** |  |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 翻译 |
| **学 分** | 1.5 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 曹俊雯 | **修订日期** | 2023年9月 |
| **指定教材** | 梅德明. 中级口译教程（第四版）,上海外语教育出版社，2017. | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程是21级翻译专业的必修课，旨在提高学生的双语转换能力、反应记忆能力、信息重组能力以及跨文化交际能力，帮助学生加强听辨、短时记忆、笔记等口译技巧，从而胜任中等难度的交替传译任务，同时加深对中国理论和中国实践的理解和认识，促进演讲能力、思辨能力、研究能力和创新能力的融合发展。教师运用“启发式”、“互动式”和“多媒体”相结合的教学方法，阐释口译理论和相关技巧，充分利用语言实验室的硬件设备和技术条件，积极组织模拟会议训练，增强学生的临场应变能力和沟通能力。

（二）课程目标：

**课程目标1：增强学生的口译能力和技巧**

1.1 掌握交替传译技巧

1.2 培养有效的训练方法

**课程目标2：提高学生的双语能力和知识储备**

2.1 提高汉语和英语表达能力

2.2 加强语外知识的积累

**课程目标3：培养跨文化交际能力和口译职业素养**

3.1 增强文化自信，传播优秀中华文化

3.2 培养跨文化交际能力和口译职业道德

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一单元到第八单元内容 | 毕业要求3：熟练掌握英语的听、说、读、写、译技能，具备较强的英语综合运用能力。 |
| 1.2 | 第一单元到第八单元内容 | 毕业要求6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一单元到第八单元内容 | 毕业要求2：具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识。 |
| 2.2 | 第一单元到第八单元内容 | 毕业要求6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第一单元到第四单元内容 | 毕业要求1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和体格，中国情怀与国际视野，社会责任感，人文与科学素养，合作精神，创新精神以及学科基本素养。 |
| 3.2 | 第一单元到第四单元内容 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。 |

**三、教学内容**

**第一单元 口译概论**

1.教学目标

（1）介绍交替传译课程的意义和价值

（2）描述口译的历史、定义和特点

（3）介绍本课程的教学方法与考核方式

2.教学重难点

（1）口译的历史、定义和特点

（2）本课程考核方式

3.教学内容

（1）口译的历史、定义和特点

（2）词汇和句型

（3）机场迎宾、宾馆入住

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第二单元 接待口译**

1.教学目标

（1）分析口译的标准

（2）介绍口译的类型

2.教学重难点

口译的标准和类型

3.教学内容

（1）口译的标准和类型

（2）词汇和句型

（3）案例分析：宴会招待、参观访问

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后作业

**第三单元 会谈口译**

1.教学目标

（1）分析口译的过程

（2）探讨译员的职业素养

2.教学重难点

译员的职业素养

3.教学内容

（1）口译过程与译员的职业素养

（2）词汇和句型

（3）案例分析：投资意向、合资企业

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第四单元 访谈口译**

1.教学目标

（1）掌握口译听辨技巧I

（2）培养对文化差异敏感、具有开放心态的跨文化交际意识

2.教学重难点

口译听辨技巧：关键词

3.教学内容

（1）口译听辨训练

（2）词汇和句型

（3）案例分析：话说口译、经营之道

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第五单元 礼仪性口译（英译汉）**

1.教学目标

（1）阐述英语礼仪类致辞的特点

（2）运用礼仪类致辞的汉译策略

（3）掌握口译听辨技巧II

2.教学重难点

英语礼仪类致辞的特点及其汉译策略

口译听辨技巧：逻辑连接词

3.教学内容

（1）英语礼仪类致辞的特点及其汉译策略

（2）口译听辨训练

（3）案例分析：故地重游、愉悦之旅

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第六单元 礼仪性口译（汉译英）**

1.教学目标

（1）阐述汉语礼仪类致辞的特点

（2）运用礼仪类致辞的英译策略

（3）掌握口译笔记原则与布局

2.教学重难点

汉语礼仪类致辞的特点及其英译策略

口译笔记原则与布局

3.教学内容

（1）汉语礼仪类致辞的特点及其英译策略

（2）口译笔记训练

（3）案例分析：新春联欢、开幕祝词

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第七单元 介绍性口译（英译汉）**

1.教学目标

（1）描述介绍性口译（英译汉）的特点

（2）掌握口译笔记缩写与符号

（3）培养对文化差异敏感、具有开放心态的跨文化交际意识

2.教学重难点

口译笔记缩写与符号

3.教学内容

（1）口译笔记训练

（2）词汇和句型

（3）案例分析：饮食艺术、浪漫香槟

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第八单元 介绍性口译（汉译英）**

1.教学目标

（1）描述介绍性口译（汉译英）的特点

（2）帮助学生掌握公众演讲技巧

（3）培养对文化差异敏感、具有开放心态的跨文化交际意识

2.教学重难点

公众演讲

3.教学内容

（1）公众演讲训练

（2）词汇和句型

（3）案例分析：传统节日

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一单元 | 口译概论 | 2 |
| 第二单元 | 接待口译 | 4 |
| 第三单元 | 会谈口译 | 4 |
| 第四单元 | 访谈口译 | 4 |
| 第五单元 | 礼仪性口译（英译汉） | 4 |
|  | 期中考试 | 2 |
| 第六单元 | 礼仪性口译（汉译英） | 4 |
| 第七单元 | 介绍性口译（英译汉） | 4 |
| 第八单元 | 介绍性口译（汉译英） | 4 |
|  | 模拟会议 | 2 |
|  | 期末考试 | 2 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 | 8.29 | 口译概论 | 口译的历史、定义和特点 | 2 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 2 | 9.5 | 接待口译（一） | 口译的标准和类型 | 2 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 3 |  | 军训 |  |  |  |  |
| 4 | 9.19 | 接待口译（二） |  | 2 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 5 | 9.26 | 会谈口译 | 口译过程和译员职业素养 | 4 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 6 | 10.3 |  |  |  |  | 国庆  放假 |
| 7-8 | 10.10  10.17 | 访谈口译 | 口译听辨技巧之关键词 | 4 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 9-10 | 10.24  10.31 | 礼仪性口译（英译汉） | 礼仪类致辞的特点及其口译译策略；口译听辨技巧之逻辑连接词 | 4 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 11 | 11.7 | 期中口试 |  | 2 |  |  |
| 12-13 | 11.14  11.21 | 礼仪性口译（汉译英） | 口译笔记原则与布局 | 4 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 14-15 | 11.28  12.5 | 介绍性口译（英译汉） | 口译缩写与符号 | 4 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 16-17 | 12.12  12.19 | 介绍性口译（汉译英） | 公众演讲技巧 | 4 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 18 | 12.26 | 模拟会议 |  | 2 |  |  |

**六、教材及参考书目**

1. 梅德明. 中级口译教程（第四版），上海外语教育出版社，2017.
2. 林超伦：实战口译，外语教学与研究出版社，2004年.
3. 吴钟明：英语口译笔记法实战指导，武汉大学出版社，2017年.

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师精选不同的案例题材，引导学生进行口译，分析口译难点。

4. 反思教学法：学生反思在口译过程中出现的问题，教师进行点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 语言能力和语外知识 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 口译技巧 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | 跨文化交际能力和口译职业素养 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  **（3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度** |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 英汉双语语言能力非常优秀  语外知识储备非常丰富，非常熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力优秀  语外知识储备很丰富，熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力良好  语外知识储备比较丰富，较为熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力一般  语外知识储备较为一般 | 英汉双语语言能力差  语外知识储备匮乏 |
| **课程**  **目标2** | 非常熟练地掌握各项口译技巧  掌握非常有效的训练方法，自主学习能力非常强 | 熟练掌握各项口译技巧  掌握有效的训练方法，自主学习能力很强 | 较好地掌握各项口译技巧  较好地掌握训练方法，自主学习能力较强 | 基本掌握各项口译技巧  基本掌握训练方法，自主学习能力一般 | 无法掌握各项口译技巧  无法掌握训练方法，自主学习能力差 |
| **课程**  **目标3** | 跨文化交际能力非常强  口译职业素养非常优秀 | 跨文化交际能力很强  口译职业素养很优秀 | 跨文化交际能力较强  口译职业素养良好 | 跨文化交际能力一般  口译职业素养一般 | 跨文化交际能力差  缺乏口译职业素养 |